

Contents

Volume I

Keynote and Plenary Papers		
John SINCLAIR, Tucson Word Centre	<i>In praise of the dictionary</i>	1
Pierre CORBIN, Université de Lille III et CNRS	<i>Théorie et pratique de la formation professionnelle de lexicographes : treize ans d'expérience lilloise</i>	13
Anthony COWIE, University of Leeds	<i>Phraseology – the Hornby legacy</i>	37
Christine JACQUET-PFAU, Collège de France	<i>Dictionnaires et encyclopédies du français : la version électronique</i>	53
Computational Lexicography and Lexicology		
Jørg ASMUSSEN	<i>Feature Detection – A tool for Unifying Dictionary Definitions</i>	63
Anna BRAASCH	<i>A Health Corpus selected and downloaded from the web – is it healthy enough?</i>	71
Thierry FONTENELLE	<i>Lexicalization for profing tools</i>	79
Patrick HANKS	<i>Coprus pattern analysis</i>	87
David JOFFE, Gilles- Maurice DE SCHRYVER	<i>TshwanellLex, a state-of-the art dictionary compilation program</i>	99
Adam KILGARRIFF, Pavel RYCHLY, Pavel SMRZ, David TUGWELL	<i>The Sketch Engine</i>	105
Joep KRUIJSEN, Jos SWANENBERG	<i>Les dictionnaires du Brabançon (WBD) et du Limbourgeois (WLD) sur l'internet</i>	117

Laura LÖFBERG, Jukka-Pekka JUNTUNEN, Asko NYKÄNEN, Krista VARANTOLA, Paul RAYSON & Dawn ARCHER	<i>Using a semantic tagger as a dictionary search tool</i>	127
René METRICH	<i>Pour un dictionnaire bilingue (français-allemand) des mots du discours</i>	135
Takahiro NAKAMURA, June TATENO & Yukio Tono	<i>Introducing the Shogakukan Corpus Query System and the Shogakukan Language Toolbox</i>	147
Jan ODJIK	<i>A proposed standard for the lexical representation of idioms</i>	153
Jean-Marie PIERREL, Jacques DENDIEN, Pascale BERNARD	<i>Le TLFi ou Trésor de la Langue Française informatisé</i>	165
Kristina SPRANGER	<i>Beyond subcategorization acquisition – Multi-parameter extraction from German Text Corpora</i>	171
Jacques STEINLIN, Alain POLGUERE, Sylvain KAHANE & Adil EL GHALI	<i>De l'article lexicographique à la modélisation objet du dictionnaire et des liens lexicaux</i>	177
Gilles-Maurice DE SCHRYVER, David JOFFE	<i>On how electronic dictionaries are really used</i>	187
M. TAULE, M. GARCIA, N. ARTIGAS & M.A. MARTI	<i>Evaluating lexical resources for WSD</i>	197
Agnès TUTIN	<i>Pour une modélisation dynamique des collocations dans les textes</i>	207
The Dictionary- Making Process		
Ian BROOKES	<i>Painting the Forth Bridge ; coping with obsolescence in a monolingual English dictionary</i>	221

Sylvie DE COCK, Sylviane GRANGER	<i>High frequency words : the bête noire of lexicographers and learners alike</i>	233
Margaret DEUTER	<i>A tale of two halves :writing a bilingual dictionary for students of English</i>	245
Stefan EVERT, Ulrich HEID, Bettina SÄUBERLICH	<i>Supporting corpus-based dictionary updating</i>	255
Irina V. FEDOROVA	<i>Style and usage labels in learner's dictionaries : Ways of optimisation</i>	265
Primož JAKOPIN, Birte LÖNNEKER	<i>Query-driven dictionary enhancement</i>	273
Henrik LORENTZEN	<i>The Danish Dictionary at large : presentation, problems and perspectives</i>	285
Philippe MARTIN, Leopoldina ARAÚJO	<i>Elaboration d'un dictionnaire multimédia de la langue Parkatêjê, une langue Timbira de l'Amazonie Brésilienne</i>	295
Rik SCHUTZ	<i>Structured data+automated selection and sorting=dictionary</i>	303
Lars TRAP-JENSEN	<i>Spoken language in dictionaries : does it really matter?</i>	311
Krista VARANTOLA	<i>Dissecting a dictionary</i>	319
Andrejs VEISBERGS	<i>Reversal as means of building a new dictionary</i>	327
Reports on Lexicographical and Lexicological Projects		
Kristin BAKKEN	<i>Turning a dictionary around – Norsk Ordbok 2014</i>	333

Marianna N. CHRISTOU	<i>A metalexigraphic investigation into a set of complex Modern Greek verbs : comparing dictionary entries with corpus evidence</i>	339
Adile EMIROVA	<i>Learner's Dictionaries as an instrument of Revival and Development of Crimean Tatar Language</i>	351
Susanne HAUPTMANN, Wolfgang ZENK	<i>Introducing an authoring tool for a new generation of law dictionaries at Beck Publishers</i>	357
Claudio Cezar HENRIQUES	<i>Apontamentos para um Dicionário de Epítetos de Escritores da Literatura Brasileira</i>	365
Ik-Hwan LEE, Kil-Im NAM, Chongdok KIM, Eui-jeong AHM & Jong-Hee LEE	<i>Compiling a monolingual dictionary as an active dictionary. Focusing on the procedure of Yonsei Contemporary Korean Dictionary. Compiling project.</i>	375

Volume II

Svetlana MALIN-DURAGIC	<i>The Dictionary of Serbian Vernaculars in Vojvodina or how to keep dialect from oblivion</i>	385
Alfonso MEDINA, Gerardo SIERRA	<i>Criteria for the construction of a corpus for a Mexican-Spanish dictionary of sexuality</i>	391
Júlia PAJZS	<i>Wade through letter A: the current state of the Historical Dictionary of Hungarian</i>	397
Miriam R.L. PETRUCK, Charles J. FILLMORE, Collin F. BAKER, Michael ELLSWORTH & Joseph RUPPENHOFER	<i>Reframing FrameNet Data</i>	405
Micaela ROSSI	<i>Dictionnaires pour enfants et accès au sens lexical. Pour une définition métalexigraphique</i>	417
Serge VERLINDE, Thierry SELVA, Gérard PETIT & Jean BINON	<i>Les schémas actanciels dans le dictionnaire : point de convergence entre la morphologie et la sémantique lexicale</i>	427
Bilingual Lexicography		

Andrea ABEL, Stephania CAMPOGIANNI & Julia REICHERT	<i>Wortfelder in einem zweisprachigen elektronischen Lernerwörterbuch : Darstellung der paradigmatischen Bedeutungsbeziehungen in der pädagogischen Lexicographie am Beispiel von ELDIT</i>	437
Arleta SALACIAK ADAMSKA-	<i>Lexical and semantic borrowing in a bilingual dictionary</i>	443
Martyn BACK	<i>A new bilingual learner's dictionary format : the Junior Bilingue</i>	451
Regina BELVADA	<i>Hachette-Oxford : version Lettone</i>	457
Paul BOGAARDS, Mike HANNAY	<i>Towards a new type of bilingual dictionary</i>	463
Margareta SJÖBLOM KATSBURG	<i>La langue française dans le dictionnaire bilingue : méthodes d'évaluation</i>	475
Valérie KATZAROS	<i>The different functions of illustrative examples in Learner's Bilingual Dictionaries</i>	487
Matthew LEUNG Wing-kwong	<i>Designing an English-Chinese Bilingual Legal Dictionary</i>	495
Munzhedzi James MAFELA	<i>Bilingual dictionary and meaning discrimination in Venda</i>	501
Liam RODGER	<i>On « not going there » in the bilingual dictionary : the case of grammatical-word idioms</i>	511
Mitusmi UCHIDA	<i>Deverbal (Quasi-) prepositions in English and French : with special reference to including and y compris as clause linkers</i>	519
Enn VELDI	<i>Phonosemantic accuracy in bilingual dictionaries : English and Estonian derogatory words</i>	531

Lexicography for Specialised Languages – Terminology and Terminography

Tanja COLLET	<i>The inclusion in a technical dictionary of linguistic : information about lexical cohesion phenomena in French texts for specific purposes</i>	537
Anne CONDAMINES, Josette REBEYROLLE, Anny SOUBEILLE	<i>Variation de la terminologie dans le temps : une méthode linguistique pour mesurer l'évolution de la connaissance en corpus</i>	547
Koen KERREMANS, Rita TEMMERMAN & Jose TUMMERS	<i>Discussion on the requirements for a workbench supporting terminography</i>	559
Patrick LEROYER, Bernt MØLLER	<i>Les nouveaux habits de la lexicographie spécialisée : intégration de la Métaphorique dans le Dictionnaire du Football</i>	571
Marie-Claude L'HOMME	<i>Sélection de termes dans un dictionnaire d'informatique : comparaison de corpus et critères lexico-sémantiques</i>	583
Åge LIND	<i>Navigating through the minefields. On the making of an English-Norwegian dictionary of law</i>	595
Henrik Køhler SIMONSEN	<i>Nine key principles on corporate LSP intranet lexicography</i>	603
Renata Stela VALENTE	<i>Analyse du sens des lexies prédicatives : une étude dirigée à la terminologie</i>	615
Sylvie VANDAELE	<i>Analyse et représentation de la conceptualisation métaphorique en langue de spécialité à l'aide des bases de données relationnelles</i>	621

Historical and Scholarly Lexicography and Etymology

Louise DAGENAIS	<i>L'attrition de la marque d'usage BAS : le témoignage de la 4^e édition du Dictionnaire de l'Académie Française (1762)</i>	631
Rosamund MOON	<i>Cawdrey's A Table Alphabeticall : a quantitative approach</i>	639

Sarah OGILVIE	<i>From « outlandish words » to « World English »: the legitimization of global varieties of English in the Oxford English Dictionary (OED)</i>	651
Jean PRUVOST	<i>Les grands principes lexicographiques présidant à la lexicographie Larousse (XIX-XXI^e siècle) : dynamique et évolution</i>	659
Gilles SOUVAY	<i>Vers un dictionnaire électronique du moyen français</i>	671
Dictionary Use		
Anna DZIEMIANKO	<i>Verb syntax in monolingual English learners' dictionaries : a study of user-friendliness</i>	683
Ruth Vatvedt FJELD, Preben WIK & Lars NYGAARD	<i>Managing complex and multilingual lexical data with the simple editor</i>	693
Robert LEW	<i>How do Polish learners of English rate bilingual and monolingual dictionaries?</i>	697
Josette REY-DEBOVE	<i>La morphologie lexicale dans le dictionnaire</i>	707
Phraseology and Collocation		
Renata BLATNÁ	<i>A statistical approach to Czech prepositional collocations</i>	717
Ulrich HEID	<i>On the presentation of collocations in monolingual dictionaries</i>	729
Ruta MARCINKEVICIENE	<i>Dictionary of Lithuanian phrases</i>	739
Jaap PARQUI	<i>Where to find fixed phrases in the new Van Dale Groot Woordenboek Hedendaags Nederlands</i>	749

Violeta SERETAN, Luka NERIMA & Eric WEHRLI	<i>A tool for Multi-word collocation extraction and visualization in Multilingual Corpora</i>	755
Diana STANTCHEVA	<i>Ermittlung des Komponentenbestandes von Idiomen – Versuch eines Modells</i>	767

Volume III

Lexicological Issues of Lexicographical Relevance		
Jean-Nicolas de SURMONT	<i>Caractéristiques et variations du marquage diatopique</i>	779
Dimitrij DOBROVOL'SKIJ	<i>Lexical semantics and combinatorial profile : a corpus-based approach</i>	787
Rufus H. GOUWS, D.J. PRINSLOO & Gilles-Maurice de SCHRYVER	<i>Friends will be friends –true or false, lexicographic approaches to the treatment of false friends</i>	797
Geart VAN DER MEER	<i>On defining : polysemy, core meanings and « great simplicity »</i>	807
Other Topics		
Dawn ARCHER, Paul RAYSON, Scott PIAO & Tony McENERY	<i>Comparing the UCREL, semantic annotations scheme with lexicographical taxonomies</i>	817
Francisco M. CARRISCONDO ESQUIVEL	<i>Sobre el diccionario y los procesos de significación</i>	829
Janet DeCESARIS, Paz BATTANER & Elisabeth BERNAL	<i>Representing noun grammar in English and Spanish dictionaries</i>	835
Paul LUNA	<i>Not just a pretty face : the contribution of typography to lexicography</i>	847

Philip W. MATTHEWS	<i>Decolonizing the dictionary : a preliminary investigation into country names in Māori</i>	859
Poster Session		
M. Teresa CABRE, Rosa ESTOPÁ & Judit FELIU	<i>A specialized knowledge base : from distributed information to the specialized dictionary construction</i>	867
Szilvia CSÁBY, Gyöngyi POMAZI	<i>Learning foreign languages and Hungarian with Akaémiai Kiadó's CD-ROM dictionaries</i>	873
Ken FARØ	<i>Verbildete, Verbeamtete und Überalterte Deutschweizer? Das Schweizerhoch-deutsche im Wörterbuch und Sonst</i>	879
Günther FLIEDI, Philippa & Sebastian MAURER-STROH, Georg WEBER	<i>ANCR – the adjective-noun collocation retriever (a tool for generating a bilingual dictionary from a German-English parallel corpus)</i>	885
Don R. McCREARY	<i>Labeling of pejorative terms in a dictionary of college slang</i>	891
Sven-Göran MALMGREN, Christian SJÖGREEN	<i>Using a lexical database for domain determination, partial disambiguation and dictionary expansion</i>	897
Sanni NIMB	<i>A Syntactic lexicon for Danish adverbs</i>	905
Włodzimierz SOBKOWIAK	<i>Phonetically controlled definitions?</i>	911
June TATENO, Yasuo MORITA, Takahiro NAKAMURA, Hiroshi AIZAWA & Yukio TONO	<i>Compiling a balanced corpus of modern Japanese : design issues and implications for Japanese lexicography</i>	917
Iovka BOJILOVA TCHOBÁNOVA	<i>Valores semânticos dos nomes sufixados em- ado no português europeu</i>	921
Isabel VERDAGUER, Eva GONZÁLEZ	<i>A lexical database of collocations in scientific English : preliminary considerations</i>	929

Maria Begoña VILLADA MOIRÓN		<i>Distinguishing prepositionnal complements from fixed arguments</i>	935
Work in Progress Session			
Silvia CACCHIANI		<i>Towards a model for investigating predicate-intensifier collocations</i>	943
Mariadomenica NOSTRO	LO	<i>Introduire les illustrations de la gestuelle dans les dictionnaires bilingues généraux : un premier pas vers un dictionnaire bilingue encyclopédique</i>	949
Chrysta PELISSIER, Christiane JADELOT, Jean- Marie PIERREL		<i>Méthodologie liée à l'utilisation de grandes ressources linguistiques dans le cadre de l'apprentissage : le cas du TLFi en français cycle 3</i>	953
Christina SANCHEZ		<i>Are English Words Loners? An Inquiry into the Motivation and Word Family-Integration of the English Lexicon</i>	959
Valeria ZOTTI		<i>La direction des dictionnaires bilingues contemporains</i>	963
Anne TAMM		<i>Aspectual mismatches in bilingual dictionaries</i>	967